



R. WAGNER



RIENZI

Grande Opera tragica in 5 atti

MILANO

Stabilimento Musicale Ditta F. LUCCA.



17917

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

MEMORANDUM

RECEIVED

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

OFFICE

ADMINISTRATIVE SERVICES DIVISION

1977

02206

RIENZI

L'ULTIMO DEI TRIBUNI

Grande Opera Tragica in 5 Atti

POESIA E MUSICA

DI

RICCARDO WAGNER

Traduzione italiana dal testo originale tedesco

DI

ARRIGO BOITO

DA RAPPRESENTARSI

Al Teatro Dal Verme

Stagione d'Autunno 1884.



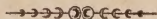
MILANO

STABILIMENTO MUSICALE F. LUCCA

1-82

~~~~~  
*DIRITTI DI TRADUZIONE, RISTAMPA  
E RIPRODUZIONE RISERVATA.*  
~~~~~

PERSONAGGI



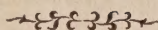
Cola Rienzi , notaio papale	Sig. ^r	FERNANDO AUGUSTO
Irene , sua sorella . . .	Sig. ^a	BORONAT ELENA
Stefano Colonna , capo della famiglia Colonna . . .	Sig. ^r	ABRAMOFF ABRAMO
Adriano , suo figlio . . .	Sig. ^a	FALCONIS VITTORIA
Paolo Orsini	Sig. ^r	ARGENTI GUSTAVO
Raimondo , legato papale .	Sig. ^r	MOLA FAUSTO
Baroncelli { cittadini	Sig. ^r	GORI FERRUCCIO
Cecco Del Vecchio { romani	Sig. ^r	MAZZA SEVERINO
Un messo di pace	Sig. ^a	VARIGLIA MARIA
Un Araldo.	Sig. ^r	N. N.

Ambasciatori lombardi, napoletani, bavaresi,
boemi, ecc. - Nobili romani - Borghesi d'ambo i sessi
Messi di pace - Preti e Monache di tutti gli ordini
Trabanti - Soldati

L'azione è in Roma. L'epoca è verso la metà del XIV secolo.

NB. Il vircolato si omette.

ATTO PRIMO



*Una via, nel fondo la chiesa del Laterano,
a destra la casa di Rienzi. È notte.*

Orsini e parecchi Nobili entrano in scena.

ORS. Qui è la casa, là il verone,
Su! sciammo il muro ostil.

*(Due Nobili appoggiano una scala alla casa di Rienzi, e vi
penetrano passando dalla finestra aperta)*

Dalla tana del leone
Rapirem quella gentil.

(I Nobili trascinano Irene fuori della casa)

IRE. Cielo! aiuto! tradimento!

I NOBILI Oh! il bizzarro rapimento
Dalla casa d'un plebeo!

IRE. Ignominia! oltraggio reo!

I NOBILI Perchè mai così rubella?
Fra patrizi or qui tu se'.

ORS. Vien, fantastica donzella,
Pria d'ognun ravvisa me.

IRE. Dio! pietà!

ORS. La celia è bella,
Pur da qui moviamo il piè.

(Orsini ed i suoi stanno per fuggire con Irene, quando s'affaccia loro incontro Colonna con altri Nobili)

COL. Ferma, Orsini! - A me i Colonna!

ORS. Vil Colonna! - A me gli Orsini!
(a Colonna) Masnadier!

COL. *(ad Orsini)* Ladron di donna!

(Orsini e Colonna lottano. Entra Adriano con alcuni seguaci)

ADR. Qual fragor! Vili assassini!
(agli Orsini, poi s'immischia nella lotta)

Ciel! che veggio! Irene mia!
 Tosto libera ella sia!

(si fa strada verso Irene e la libera)

COL. *(ad Adriano)*

L'hai salvata! tua sarà.

ADR. Ora il sangue scorrerà.

ORS. Paladin fiero tu sei,
 Ma ancor mia sarà costei,

(tenta riprendere Irene ad Adriano, ma questi la difende)

COL. A battaglia, empia coorte!

(si rinnuova la lotta; un gran numero di popolani s'intromette fra i combattenti)

POPOLO Pace! pace!

ORS., COL., NOBILI Morte! morte!

(Il popolo dà di piglio ai bastoni, aste, sassi e spranghe e tenta colla violenza di separare i Nobili. Intanto entra Raimondo con numeroso seguito)

RAI. Pace. Fine all'atra sfida,
 Il Legato ora qui sta.

COL. Chi è quell'uom che pace grida?
 Sgombra il campo e via di qua.

RAI. Quale offesa!

POPOLO Quale offesa!

ORS. *(con piglio ironico al legato papale)*
 Corri a vespro!

RAI. Tracotante!

Al Legato della Chiesa!

COL. Via di qua, prete arrogante!

I NOBILI Presto a noi! le spade in alto
 E corriamo a un nuovo assalto.

(Pugna generale. I Nobili si scagliano contro Raimondo. Entrano Rienzi, Baroncelli, ecc., ecc.)

RIE. Sia pace! ov' è l' illesa
 (al popolo) Vostra giurata fè?
 Il culto della Chiesa
 (ai Nobili) Da voi protetto ov' è?

(Lo sguardo di Rienzi cade sulla scala che sta ancora sotto alla finestra. Irene è volata al petto di Rienzi. Egli indovina tutto ciò che è accaduto; con veemente eccitamento si rivolge ai Nobili)

RIE. Belle prodezze invero, o baldi eroi!
 Scannar pe' trivi i poveri fratelli!
 Vituperare le sorelle nostre!
 E qual delitto ancor non fu commesso?

L' antica Roma del mondo regina
 Ora è covil di ladri, è lupanare
 La Chiesa, e già la santa arca di Pietro
 Emigra ad Avignon. Più non rivolge
 Il pellegrin l' orma devota a Roma,
 Città di manigoldi e d' idre nido.
 O fieri lupi dell' eroica terra,
 Fin ciò che al mite poverel rimane
 Rapite voi coll' ugnà vostra rea.
 All' uom la sferza, l' obbrobrio alla donna
 Scagliate! or su! raddrizzate il senno!
 L' ombre degli avi gridanvi dal Tempio:
 »Dov' è l' antica e libera cittade
 »Che dominava il mondo, i cui figliuoli
 »Re dei re si nomavano superbi? »
 Sventura! ahimè! non vi son più Romani.

POPOLO Viva Rienzo! a Rienzo gloria!

NOBILI O demente oscena boria!

ORS. Vo' la lingua a lui strappar!

COL. *(frenando la furia dei Nobili, con ironia)*

Lo lasciate vaneggiar.

ORS. (*a Rie.*) Vil plebeo!

COL. (*idem, ironicamente*) Messer notaro,
Se un po' d'or non v'è discaro
Vo' il sermone a voi pagar.

COL., ORS. e NOBILI

Ser notaro, gli avi tuoi
Furon Cesari ed eroi?
Fate omaggio al bel messere!
Date plauso al Cavaliere!

RIE. (*al popolo furente*)

Fermi! amici! non è ancor
Giunta l'ora del furor.

POPOLO Ti deridon; gli odi tu?
Rienzi, un cenno e non son più!

RIE. (*frenando il popolo*)

Fermi! olà! nessun s'avventi!

ORS. (*ai suoi*) Ripigliam la lizza ardenti!

S'alzi il brando e la bandiera!

COL. (*idem*) Petto a petto! schiera a schiera!

ORS. Presto! all'armi cittadini!

COL. Qual torpor così v'assonna?

Su! a pugar, pronti latini!

ORS. Per Orsini!

COL. Per Colonna!

I SEGUACI DI COLONNA

Per Colonna!

I SEGUACI DI ORSINI Per Orsini!

(*Gli Orsinatti e i Colonnese con grande tumulto escono dalla
scena sguainando la spada*)

RIE. (*dopo esser stato immerso in profonda riflessione*)

Viva Roma! ecco! agli spaldi
Corron già, le sacre porte
Chiuderem su quei ribaldi.

RAI. Rienzi, è in te la nostra sorte.

BAR. Rienzi, e quando scoccherà
L'ora della libertà?

CECCO Quando, o Rienzo, il santo albor
Della pace e dell' onor?

POPOLO Fida in noi, nella virtù,
Rienzo, e liberaci tu.

RIE. (*a Rai.*) Cardinal, poss' io sperar
Sull' ajuto dell' altar?

RAI. Pur che il fin sia giusto e pio
Sarai giusto in faccia a Dio.

RIE. Sta ben, così pur sia. - Giacchè i tiranni
Escir dalla città, cogliam l' istante.
Amici miei, nei vostri casolari
Tornate quieti a orar per la vittoria.

Ma del bronzo al primo tuon
Noi farem l' infamia doma,
Della tromba al primo suon
S' alzerà redenta Roma.
Contro i despoti inumani,
Su! mostriam d' esser Romani!
Ed il patrio antico suol
Sorgerà libero al sol.

RAI. L' alta impresa e il santo ardir
Voglia il cielo benedir.

POPOLO Noi giuriam pei nostri morti
D' esser fidi e d' esser forti.
Noi vogliamo che il patrio suol
Sia redento al nuovo sol.

(*Il Popolo si disperde per vie diverse. Rimangono Rienzi,
Adriano ed Irene*)

RIE. (*ad Irene con affetto*)

Di', sorella, gli inumani
Qual t' han fatto vitupèro?

IRE. Salva io son. Dalle lor mani
Mi salvò quel cavaliere.

RIE. (*osservando Adriano, il quale tutto muto e raccolto si
tiene in disparte*)

Che? Adriano? un dei Colonna?

- ADR. Sì, col sangue e colla vita!
 Rienzi; e non ravvisi più
 L'uom che vil chiamasti tu?
- RIE. Va! che indugi? è già partita
 La tua gente alla battaglia.
- ADR. La parola io sento assai
 Che il tuo labbro or mi scaglia,
 Ma il mio cuor tanto mi vaglia
 Ch'io non possa odiarti mai.
 Pur tant'ira, di', perchè
 Nutri, o Rienzo contro me?
- RIE. M'odi. Io vo' colla mia mano
 Estirpar tua schiatta ria.
 Il plebeo vo' far sovrano,
 Vo' salvar la patria mia.
- ADR. Truci accenti! ecco fra noi
 S'apre un báratro di sangue.
 S'or la legge in Roma langue
 Farò salvo i dritti suoi.
 Tu, al tuo voto maledetto
 Corri e il fiero tuo furor,
 Vien, disbrama nel mio petto
 Col mio sangue e sul mio cuor.
- RIE. Parli di sangue! a me rammenti il sangue!
 Scorrer lo vidi e invendicato è ancora.
 Chi fu colui che il mio fratel svenava.
 Mentr'ei coglieva per la mesta Irene
 Del Tebro sulle sponde agresti fiori?
 Chi fu colui che in furioso assalto
 Lo spense? e per tal morte domandai
 Vendetta invano un dì! - Chi fu colui?
- ADR. Sventura! ahimè! sventura! ei fu un Colonna!
- RIE. Un Colonna! ed il mite giovinetto
 Contro il fiero signor di che fu reo?
 Sangue, Adrian, dicesti? ebbene la mano
 Tuffai nel sangue del fratello ucciso,
 Mentre sgorgava ancor fumante e rosso.
 Poscia giurai: - Sventura all'uom che spense
 Quella vita gentil! -

ADR. Deh! Rienzi, cessa!
 Che far poss'io per cancellar quel sangue?
 RIE. Pugar per Roma e ritornar romano.
 ADR. Romano sì! con te s'unisce Adriano.

(con rapido eccitamento)

L'idea del patrio suolo
 Mi si ridesta in cor.
 Di Roma io son figliuolo,
 Del brando e dell'onor.
 (a Irene) Un dì tra i fior dell'ara
 Ti guiderò fedel.
 Cantan la mia fanfara
 L'amor, la gloria, il ciel.

IRE. L'idea del patrio suolo
 Ti si ridesta in cor.
 Di Roma sei figliuolo,
 Del brando e dell'onor.
 Un dì tra i fior dell'ara
 Mi guiderai fedel.
 Cantan la tua fanfara
 L'amor, la gloria, il ciel.

RIE. L'idea del patrio suolo
 Ti si ridesta in cor.
 Di Roma egli è figliuolo
 Del brando e dell'onor.
 Sia tratta a morte amara
 La tirannia crudel,
 Torni a risplender chiara
 La nostra storia in ciel.

»L'ora suonò dell'alto ufficio mio,
 »A te Adrian, la mia sorella affido:
 »Tu l'hai salvata già dal disonore,
 »Ancor la salva tu! Ciò fia suggello;
 »Ch'io già ti credo prode, giusto e forte...
 »Ci rivedremo! la grand'opra avanza.

(esce dal fondo)

- ADR. Soli siamo in faccia a Dio.
 Di', t'affidi all'onor mio?...
- IRE. Una casta ed umil donna
 Vita e cor depone in te.
- ADR. Ma non sai ch'io son Colonna?
 Credi ancor nella mia fè?
 Nè mi fuggi inorridita?
- IRE. Perchè il duol rammenti a me?
 Difendesti la mia vita,
 Ed il livor di tutti i rei.
 Già t'insegue, o pio guerriero,
 Che salvasti i giorni miei.
- ADR. Conturbato è il mio pensiero.
 Già su noi, su Roma fiero
 Rienzi sta nel suo furor,
 Oh! spettacolo d'orror!
 Già lo vedo abbandonato
 Dalla plebe e trucidato,
 E tu Irene che farai?
 Giorni mesti tu vivrai.
 Io ti giuro eterna fè,
 La mia vita io sacro a te.
- IRE. Sei di duol profeta!
- ADR. In core
 Sento un moto di terrore.
 Sia per nozze o sia per morte
 Io divido la tua sorte!
- ADR., IRE. Un mondo di dolori
 Tu puoi rasserenar
 Coi vividi fulgori
 Ch'io vedo in te brillar.
 Il raggio del tuo viso
 Fiorente di beltà.
 Sarà il mio paradiso
 La patria mia sarà.

(Essi rimangono assorti in muto abbracciamento. Da lontano s'ode lo squillo prolungato d'una tromba che si ripete più vicino dopo qualche silenzio. Irene si svincola dalle braccia d'Adriano)

IRE. Qual cupo suon?

ADR. Tremendo egli rimbomba!
Non è dei Colonnese la fanfara!
(*si ritirano in disparte*)

Un Trombettiere entra in scena e fa echeggiare un lungo squillo.
Da tutte le parti il Popolo irrompe gioiosamente.

CORO DI POPOLO

Salve! Salve, o santo albor,
Della patria rendentor!

(*Spunta l'aurora. Il Laterano splende irradiato dai caldi raggi del mattino. S'ode l'organo. Il popolo commosso si prostra; tutta la piazza è gremita di gente inginocchiata. Dall'interno del Laterano, le di cui porte sono ancora chiuse, echeggia il seguente cantico:*)

Canto nel Laterano

Su! dormienti? udite omai
L'alto annunzio proclamar.
Roma sorge e in vivi rai
L'astro suo torna a brillar.
Ecco! il riso dell'albore
Vince l'ombra, il sonno, il duol.
Ecco il regno dell'amore
Spunta già sul nostro suol.

(*Le porte del Laterano si schiudono violentemente. La chiesa è piena di preti e di monache di tutti gli ordini. Rienzi comparisce in completa armatura, tiene il capo scoperto. A lato gli stanno Raimondo e i primi del popolo. Il popolo s'alza e saluta Rienzi con immenso entusiasmo*)

POPOLO Gloria a Rienzi! a Rienzi onor!
Viva il nostro salvator!

RIE., POPOLO

Sorgi, o Roma, grande e pia,
Il tuo suol libero sia!

RIE.

Libertà sia legge a noi,
Sieno sacri i dritti suoi.
L'uom ribelle e l'uom crudel
Maledetti sien dal ciel.
Nel santuario divin
Torni il mite pellegrin.
Questa legge e questa fè
Tutti voi giurate a me.

POPOLO

Guerrier della virtù,
Noi giuriam, ne ascolta tu.
Per l'onore dei plebei
Noi giuriamo d'inseguir
Tutti i pravi, tutti i rei
Fino all'ultimo respir.
Dannazion giuriamo noi
A chi Roma offenderà.
Come ai dì de' nostri eroi
Grande sia la libertà.

Fine dell'Atto Primo.

ATTO SECONDO



Gran sala nel Campidoglio. Nel fondo un gran portale aperto al quale mette capo un'ampia scalea. Attraverso il portale si vedono spiccare sull'orizzonte i più elevati punti della città.

Odesi dal di fuori il canto dei **Messi di pace** i quali entrano in iscena sul finire del canto, questi **Messi di pace** sono giovanetti Nobili romani vestiti all'antica, con vesti ornate d'oro, portano in testa ghirlande e in mano un bordone d'argento.

CANTO DEI MESSI DI PACE

Cantiamo i dolci canti
Di pace e libertà.
Dai fondamenti santi
Esulti la città.
Nell'ombre più profonde
Brilli sereno il sol,
E sulle placid'onde
Spieghin le navi il vol.
Non v'è più duol ne guerra,
La pace è sulla terra.
Su! giubilate,
Monti e vallate!

(Entra Rienzi; egli è vestito da Tribuno con abiti pomposi e fantastici. Lo seguono i Senatori, fra i quali stanno Baroncelli e Cecco)

RIE. *(al Messo di pace)*

O di pace messaggier,
Messaggier di redenzione,
Va a cantar benedizione
Per le case e pei sentier.

UN MESSO DI PACE

Io mi diedi a ramingare
 Lungo il monte e lungo il mare.
 Ogni colle, ogni sentiero
 Valicai con piè leggero.
 Ogni terra udiva il suon
 Di mia placida canzon;
 Vidi errar lieti i pastori
 Fra le selve in mezzo ai fiori
 E crollar sotto il martello
 L'erta cresta del castello.

(Rienzi commosso dalla gioia cade sulle ginocchia)

RIE. Pel tuo braccio e non pel mio,
 Tal prodigio avvenne, o Dio!

I SENATORI Grazia a te rendiamo noi,
 O il più grande degli eroi!

RIE. Voi di gioia ambasciatori
 Ricantate in mille cori
 Della Pace la canzon.

I MESSI DI PACE

Cantiamo i dolci canti
 Di pace e libertà.
 Dai fondamenti santi
 Esulti la città.
 Nell'ombra più profonde
 Brilli sereno il sol,
 E sulle placid'onde
 Sphieghin le navi il vol,
 Non v'è più duol ne guerra,
 La pace è sulla terra.
 Su! giubilate,
 Monti e vallate!

(I messi di pace si allontanano cantando ed escono dal portale. Il loro canto echeggia in lontananza. Rienzi rimane in atteggiamento di preghiera. I Senatori lo guardano pieni di commozione. Colonna, Orsini ed i Nobili entrano e salutano Rienzi fieramente sommessi)

COL. Rienzi, salute e pace!

RIE. Pace! la gloria sua già compie Roma
Poi che i potenti suoi nemici stanno
Curvati al suolo fedeltà giurando.

COL. Rienzo, nel tuo fulgore
Meravigliato io ti contemplo ancora.
Dio vuol così! - La tua forza rispetto.

RIE. La legge sola rispettar tu devi
E non la forza mia. Ci rivedremo
A festa in queste sale.

*(Saluta i Nobili con amichevole familiarità e s'allontana
co' Senatori)*

ORS. Colonna, udisti le parole sue?
Tal'onta noi pazientar dobbiamo?

COL. Fremo di rabbia. Tracotante! eppure
Al desco mio per burla il tenni un giorno.

ORS. Che far dobbiam? Siam vinti, o dannazione!
Codesta plebe un dì da' nostri piedi
Schiacciata, oh! come a un tratto si cangiò!
Vedi? essa accorre in armi!
Alza la fronte!
Più non teme il plebeo!

COL. La plebe? O folle!
È Rienzi, è lui che al suo splendor l'attrae.
Sia tolto Rienzi, essa ritorna vile.

(i Nobili si stringono d'attorno a Colonna ed Orsini)

ORS. *(segretamente)*

È su Rienzi, su lui solo
Che il pugnol ferir dovrà.

COL. Della plebe egli è figliuolo,
China a lui la plebe sta.

ORS. Ma a tentar l'opra fatale
Noi siam pochi e fiacchi ancor.

COL. Ciò che monta? in queste sale
S'alzi un braccio feritor.
Qui è la festa e la vendetta!

ORS. Parli il ver! a me s'aspetta
 Trarre il ferro, ad altri no.
 Qui nell'orgia maledetta
 Il pugnol sguainerò.

COL. Quattrocento armati eroi,
 Che il Tribuno discacciò,
 Questa notte io guiderò.
 Roma, o amici, è ancora a noi!

NOBILI (*aggirandosi con tumulto*)

Sia!

ADR. (*il quale sarà entrato non visto e si sarà messo nel crocchio*)

Malvagi mostri! o ciel!

Quale è in voi trama crudel?

ORS. (*spaventato*)

Siam traditi! o mio furore!

COL. (*osservando Adriano con fiero cipiglio*)

Adriano! chi sei tu?

Sei mio figlio o un traditore?

ADR.

Figlio son d'un cavaliere

Che onorava la virtù,

Che de' rei nemico fiero

E ad Orsin rivale fu.

ORS.

O garzon ribaldo e fello!

COL. (*con ironia*)

Chi t'apprese un tal sermone?

Chi vèr me ti fè rubello?

Chi ti spinse a perdizione?

ADR.

Il furor, padre, t'accieca!

COL.

Taci, ad opra si bieca

Rienzo fu che ti spronò!

Or per lui morte suonò.

ADR.

Ciel! che sento! o mio terrore!

Voi tramate un'altra idea!

Nuova infamia, nuovo orrore

Coprirà di disonore

Vostra fama al mondo rea!

ORS. Rinnegato! e tu, o vegliardo,
Non punisci quel codardo!

COL. (*volgendosi duramente ad Adriano*)

Odi. Qui nell'empia festa
Il Tribun s'ucciderà.
Ne tradisci! corri! va!

ADR. Porta a Rienzi la mia testa
Quale orrore! o Dio pietà!
Odi il grido ed il sospiro
Del tuo sangue e dell'onor.
Ti commova il mio martiro,
Il mio pianto, il mio terror!

COL., ORS. *e i* NOBILI

Sia fissato il suo destino,
Dobbiam l'onta vendicar.
Qui nell'orrido festino
Deve l'anima esalar.

(*Colonna respinge con violenza Adriano, poi con Orsini e coi Nobili si allontana*)

ADR. (*dopo qualche istante di silenzio*)

Son traditore! ma il fratel d'Irene
Rienzi, viva! (*esce*)

(*Entrano dal portale i cortecci festanti della borghesia romana e dei nobili*)

CORO O cantici festosi!
Inni di libertà!
Tuonate gloriosi
Sull' ilare città!

(*Rienzi entra con Irene ed i Senatori. I Littori lo seguono; generali acclamazioni*)

RIE. Pace a te: popol Latino,
Sul tuo capo il ciel s'apri!
Splenda il sol sul tuo destino!
Fino ai più remoti di!

CORO Pace a noi doni il destino
Fino ai più remoti di !

BARONCELLI *(col bastone da pretore)*
A te offrendo eccelsi onori
Movon quì gli ambasciatori

*(Da Baroncelli vengono introdotti gli ambasciatori Lombardi
Napoletani, Boemi, Bavaresi ed Ungari con fastoso seguito
di Araldi.)*

RIE. *(agli ambasciatori con forza crescente)*
Roma a voi tributa amor:
Sperda il ciel l' invidia ria
E redenta e franca sia
Tutta, un dì, l' Italia mia.
Dio feconda, innalza, eterna
Questa pia pace fraterna!

CORO GENERALE *(con entusiasmo)*
Dio feconda, innalza, eterna
Questa pia pace fraterna!

RIE. *(all' Araldo)*
Su ! la festa a noi ci dà !

(l' Araldo s' avvanza e fa cenno di preparare l' azione mimica)

ADR. *(si spinge verso Rienzi)*
Pel tuo capo in guardia sta,
RIE. Qual mister ?
ADR. Ti guarda attento.
RIE. Mi minaccia un tradimento ?
ADR. È un presagio.
RIE. Non temer
Rienzi ancor non dèe cader.

(Rienzi parla segretamente a Baroncelli il quale esce)

Ballo e Pantomima.

Evoluzioni militari eseguite da cavalieri in costume d'antichi romani.

Gli antichi romani compongono coi loro scudi avvicinati o sovrapposti, la figura d'una testuggine, sovra la quale vengono innalzati i principali eroi di Roma con Bruto a capo. Lotta di gladiatori fra i cavalieri, poscia i cavalieri vincitori lottano cogli eroi che stanno sulla testuggine. La vittoria è decisa, i cavalieri soggiacciono. Comparisce la Dea della pace la seguono molte vergini vestite parte all'antica romana, parte sullo stile del medioevo. La Pace riconcilia gli eroi antichi coi moderni cavalieri. A un cenno della Dea le vergini antichi mutano i loro adornamenti colle vergini del medioevo. Segue una danza nella quale s'intrecciano coppie antiche e moderne, classiche e romantiche. La Dea della Pace si trasforma nella Dea protettrice di Roma. Le bandiere della nuova Roma azzurre e bianche costellate d'argento sono inalberate. La Dea è salutata dagli astanti. Orsini durante il fine della Pantomima si sarà sempre avvicinato a Rienzi, ora vibra un colpo di pugnale al petto del Tribuno. Adriano che avrà osservato assiduamente le mosse di Orsini si avventa per impedire il colpo ma troppo tardi. I Trabanti di Rienzi ingombrano la sala e circondano i Nobili.

CORO DI POPOLO

Rienzi! Rienzi! all'assassino!

RIE. (*il quale non è caduto dopo il colpo d'Orsini si volge ai Nobili*)

Qual stupor! ecco il divino

Fatto, o vili, io svelerò.

(*Scopre la veste e mostra un corsaletto di ferro che tiene sul petto*)

Contro il braccio di Caino

Ciò mi salva. Quel pugnale

Sul mio cor ferir non può:

Ma per Roma egli è fatale.

Nel fulgor di queste sale,

Ove a Roma s'inneggiò,

Per vibrar colpo mortale

Contro me una man s'armò!

Cessi il riso e la letizia.

La tua spada a me, o Giustizia!

(*Il popolo si allontana in cupo silenzio. I Nobili guardati dai Trabanti, Baroncelli, Cecco ed i Littori rimangono nel fondo della scena*)

RIE. O signori, il fier delitto
Fu commesso innanzi a voi.
BAR. V' ha di più. Colonna e i suoi
Assaltar gli spaldi e poi
Minacciar fiero conflitto
Al protetto Campidoglio.

RIE. *(ai Nobili)*

Nessun nega? olà!?

COL.

Nessuno.

Su! ne uccidi ad uno ad uno.
L'ora tua sta per scoccar.

RIE.

Vil profeta di sventure.

Or la legge ha da parlar.

CECCO

E la legge dice: - Morte!

RIE.

Conduceteli alla scure.

*(I Nobili vengono condotti dai Senatori, dai Trabanti e dai
Littori nel fondo della sala, sul loro capo cala una drap-
peria rossa che li toglie alla vista di Rienzi)*

O fratello, la tua sorte
Move Roma a vendicar.

(Adriano ed Irene si precipitano in scena anelanti)

ADR.

Grazie al ciel! - Solo ei qui sta!

(a Rienzi)

A me rendi il genitore.

IRE.

Rendi il padre al suo figliuolo!

RIE.

Scritto è il suo destin: Morrà!

ADR.

Ah! giammai! mi struggo in duolo!

Fui del padre traditore;

Deh! non farmi anche assassin.

RIE.

Morrà! Scitto è il suo destin!

Vano è il pianto e il supplicar.

ADR.

Fin le grida di natura

Vuoi, superbo, soffocar?

Sia su te maledizione!

RIE.

E per l'orrida congiura

Tanta senti pietà?

Sì; Colonna morirà!

ADR. Empio! l'odio ti divora!
 Vendicar vo' il padre mio
 Col tuo sangue, il giuro o Dio!

RIE. L'assassin Colonna muora!

(Dal fondo s'ode il funebre canto dei monaci)

CANTO DEI MONACI

*Misereat Dominum
 Vestrorum peccatorum!*

ADR. Cielo! quel tremendo suono
 M'empie tutto di terror!

IRE. Pensa a Dio! torna al perdono.
 Salva il vecchio genitor.

(Dal fondo s'ode il grido del popolo)

POPOLO Morte: morte al traditor!

RIE. Sì! quel grido in ciel è scritto,
 La pietà saria delitto.

ADR. e IRE. *(gettandosi ai piedi di Rienzi)*
 Ti preghiam prostrati al suolo;
 Deh! ti scuoti al nostro duolo.

RIE. Genti, udite i detti miei!

(A un cenno di Rienzi si alza la cortina rossa ed appajono i Nobili oranti fra le angosce della morte, ciascuno d'essi ha un frate vicino. Essi vengono condotti da un lato dello sfondo, tutto il resto della scena viene occupato dal popolo il quale penetra a forza nella sala attraverso il portale custodito dai Trabanti)

POPOLO Morte ai vili! morte ai rei!

RIE. Genti, orrenda trama ordita
 Venne contro la mia vita.

POPOLO Morte! morte!

RIE. O cittadini,
 Revocate la lor sorte.

CECCO Tu vaneggi!

POPOLO Morte! morte!
 La mannaja!

RIE.

Ebben, se devo
 Supplicar per gli assassini,
 Supplicando ergo le mani.
 Grazia a lor! tal prego io levo!

BAR.

Che? demente egli è!

RIE.

Romani!

Vi francai dal giogo, ed uno,
 Un sol chiedo favore,
 Grazia a lor prega il Tribuno.

POPOLO

Rienzi, il nostro salvatore
 Volean spento gli inumani.

RIE.

Sulla croce dell' altare
 Giurin fede e sull' onor.
 Non potran tradire ancor.

(*ai Nobili*) Su! volete voi giurar?

NOBILI (*con gesti di avvilitamento*)

Sì! giuriamo.

CECCO

O mio stupor!

RIE.

Uno spirto ardente e pio
 Loro pénétri nel seno,
 Questo giuro offerto a Dio
 Sia per essi e pena e freno.
 Ma se ancor per ria demenza
 Violeran la fedeltà,
 Più non sperino clemenza,
 Più non sperino pietà.

ADR. e IRE.

Come appar nel suo fulgore
 Fra le sciolte nubi il sol,
 Nella piena del mio cuore
 Vien la gioia e fugge il duol.

COL., ORS. e i NOBILI

L'empia grazia e il vil perdono
 Ci colpì d'onta mortal:
 Ma ci dà la vita in dono
 Ma il suo dono è a lui fatal.

BARONCELLI e CORO

Tanto insana quanto pia
 È di Rienzi la pietà.
 Quella schiatta astuta e ria
 Nuova trama ordisce già.

POPOLO Stanno i rei nella tua mano,
 Tu decidi il lor destin;
 Tu se' l'arbitro sovrano,
 Tu se' il giudice divin.

RIE. O patrizi, il popol mio
 Vi perdona, e Rienzi, e Dio!

ADR., IRE. Sublime guiderdon,
 Rienzi, a te sarà,
 La gioia del perdon
 Ch'è premio alla pietà.
 A secolo immortale,
 Com' inno trionfale,
 Della tua gloria il suon
 Possente echeggerà.

I NOBILI D'obbrobrio e di rossor
 La fronte si coprì.
 Torni, deh! torni ancor
 Della vendetta il dì.

BAR., CECCO Di nuovo sangue e duol
 Roma si dee coprì,
 Finchè respira un sol
 Fra quei che ci tradìr.

POPOLO Sublime guiderdon,
 Rienzi, a te sarà,
 La gioia del perdon
 Ch'è premio alla pietà.
 A secolo immortale,
 Com' inno trionfale,
 Della tua gloria il suon
 Possente echeggerà.

Fine dell'Atto Secondo.

ATTO TERZO



Una gran piazza in Roma. — Qua e là sul suolo vi sono delle colonne rovesciate e dei capitelli spezzati.

Prima ancora che s'alzi la tela, si odono i rintocchi della campana e martello. Masse di popolo tumultuanti entrano in scena.

CORO Genti, udiste il fatto rio?
 Per pietà ci salvi Iddio!
 Il patrizio inumano
 Vuol versar sangue romano.
 Bienzi! Bienzi! dove sei?

BAR. (*entrando*)

O fratelli! orrendo fato!
Ogni gioia omai dispar!

CORO Rienzi ov' è ?

BAR.

Quel forsennato
Perdonò la vita ai rei,
Che doveansi trucidar.
Oh! di Rienzi la pietà
Molto sangue costerà.

CORO Rienzi ! Rienzi ove sparì ?

CECCO (*entrando*)

Ei fra breve sarà qui.
Già i patrizi alzan le spade,
Dan l'assalto alla città.
Del Tribuno la pietade
Molto sangue costerà.

CORO A noi Rienzi ! Rienzi a noi !

RIE. (*entrando*)

All'appello dell'onor
Tosto accorro, pari a voi
D'ira acceso e di furor.
Guai a' rei da noi graziati
Che violar la fede ancor;
Sian tre volte abbominati!!
CORO Per salvar la vita a lor
Commettesti una viltà!
Che vuoi tu?

RIE. La libertà!

Vo' sconfitto il giogo altier.

BAR. Ciò già stava in tuo poter,
Sol da te pendea la sorte.

CORO Or pei rei dovrem cader,
Morte! morte! trucidiam
Quell'ignobile coorte!
Parla, o Rienzi, e ti seguiam.

RIE. (*con entusiastica ispirazione*)

Su, Romani! alziam le pugna,
Spiri un soffio battaglier.
Del leon s'inarchi l'ugna,
Iddio guida i suoi guerrier.
Su leviamo le bandiere
Per la guerra dell'onor
Combattiam! le nostre schiere
Son le schiere del Signor.

BAR, CECCO, CORO

Su, Romani! alziam le pugna,
Spiri un soffio battaglier.
Del leon s'inarchi l'ugna,
Iddio guida i suoi guerrier.
Su! leviamo le bandiere
Per la guerra dell'onor.
Combattiam! le nostre schiere
Son le schiere del Signor.

(*Tutti escono al grido d'all'armi! Si ode battere il tamburo*)

ADR. (*entrando*)

O giusto Iddio! - Quale tremendo vero!
 La plebe a guerra va, corre al massacro!
 Me sventurato! ah! mi ricopra il suol.
 Non v'ha dolore che somigli al mio.
 Che mi dannò a quest'orrido destino?
 Rienzi, o sciagurato, un fato atroce
 Gettavi tu su questo afflitto capo!

(*si lascia cadere abbattuto su d'una colonna rovesciata*)

Ira e amor m'ardon le vene,
 Esitante geme il cor,
 Su di te, o fratel d'Irene,
 E sul vecchio genitor.
 Nel suo fiore inaridita
 È ogni speme ed ogni fè.
 No, per me non v'è più vita,
 Non v'è gioia più per me.
 Giovanetto, il mio cammino
 Già s'oscura in mezzo al duol,
 Sul mio fúnebre mattino
 Più non brilla il gaio sol.

(*Si odono ancora i rintocchi della campana*)

Dove son? che far degg'io?
 Una squilla. - È tardi. O Dio!
 Sì. Mi resta un fato solo.
 Con accenti di pietà
 Vo' placar l'ira paterna,
 E l'angoscia del figliuolo
 Forse il padre ascolterà,
 E per me pace fraterna
 Oggi in Roma sorgerà.
 Dio del mesto e del fedel
 La mia prece ascolta pio;
 Porgi aiuto tu dal ciel
 Sovra il santo ufficio mio.

(*esce correndo*)

(*Segnali guerreschi di tamburri e di trombe. Tutti i cittadini di Roma stanno sotto le armi. Donne, fanciulli, vecchi, preti e monache scortano il popolo armato. Rienzi in armatura scende da cavallo, Irene lo accompagna. I Senatori a piedi, Cecco e Baroncelli chiudono il corteeggio armati.*)

RIE. È giunto il dì - l'ora scoccò.
 Su! vendichiam - il disonor.
 La schiatta vil - che trionfò,
 Disperdi, o Dio - vendicator.
 Ogni assassin - dovrà cader.
 Ergiamo al ciel - l'inno guerrier.
Santo Spirito cavaliere!

Inno di Guerra

Fratelli, su! di Roma alla difesa!
 Maledizione e morte al traditor.
 Abbominato in terra sia chi ha lesa
 La fede della patria e dell'onor.
 S'alzi di trombe e di tamburri un tuon;
 Rimbombi Roma, il mondo, il cielo, il mar.
 Bandiere al vento! e di quest'inno al suon
 Schiere e legioni andiamo a trionfar.

Santo Spirito cavaliere!

(*Mentre che Rienzi dà il segnale della marcia. Adriano corre in scena anelante e gli sbarra la via*)

ADR. Fermi, olà! cessi il furor.
 Odi o Rienzi, un detto ancor.
 RIE. Sciagurato, e che vuoi dir?
 ADR. Cessi Iddio l'ira crudel,
 Tempo è ancor. T'ispiri il ciel.
 RIE. Pria ch'io ceda al tuo voler
 Tutta Roma ha da cader.
 ADR. Prima schiacciami co' piè!
 Vuoi vendetta? uccidi me!

RIE. Sei demente, sul cammino
Non opporti del destino.
ADR. O destin, m'affido a te.

(Ad un segno di Rienzi, l'intera armata del popolo si mette in marcia e abbandona la scena cantando il secondo ritornello dell')

Inno di Guerra

CORO Fratelli, su! la pugna si ridesti
Per la pace degli avoli e dei figli.
Scendan su noi gli arcangeli celesti,
E ci salvin nell'ora dei perigli.
S'alzi di trombe e di tamburi un suon,
Rimbombi Roma, il mondo, il cielo, il mar,
Bandiere al vento! e di quest'inno al suon
Schiere e legioni andiamo a trionfar.

Santo Spirito cavaliere! ()*

(I preti ed i monaci hanno accompagnato i guerrieri. Irene, Adriano e le donne rimangono indietro)

Fine dell'Atto Terzo.

(*) Questo verso esiste tal quale nel testo tedesco di R. Wagner. A. B.

ATTO QUARTO



Piazza del Laterano. Nel fondo il portale della chiesa.

È notte.

Baroncelli s'imbatte in alcuni Borghesi
avvolti ne' loro mantelli.

BAR. Chi è quell'uom che qui passò?

CORO Niun fra noi lo ravvisò.

BAR. Il tedesco ambasciatore
Partirà da Roma.

CORO Il vuol
Il novello Imperator.

Cecco con alcuni Borghesi.

CECCO Come? voi! Su questo suol
State ancora?

BAR. Già tu sai
Della patria i nuovi guai?

CECCO Ci abbandonan gli inviati.
Del Tribun misfatto egli è.
Ai teutonici alleati
Ei voleva imporre un re.

BAR. Nostro è il danno. Colla Chiesa
Una trama Rienzi ordì.

CORO Qual mai resta a noi difesa?

BAR. Nulla. E ciò che mi pesa
È il legato che partì.

CORO Come! ciel! partì il legato?

- BAR. Sì. Colonna aveva giurato
 Protezion fedele e forte
 All' altar pontifical,
 Se a lui lieta era la sorte.
- CECCO Ma in battaglia egli ebbe morte.
- BAR. Ma più fiera e più fatal
 Fu la strage dei fratelli.
- CORO O massacro! o mio terror!
- BAR. Voi credeste ingenua e pia
 Del Tribuno la virtù.
 Ma il Tribuno ci tradì.
- CORO Ci tradì? che parli tu?
- BAR. Egli i Patrizi astutamente adessa,
 La sorella di Rienzo ama Adriano,
 E Rienzi a favorir l'oscena tresca
 Stende a Colonna la perfida mano.
- CORO Ed a morte il popol va!
 Guai per lui se dici il vero.
 Testimonio a noi tu dà.

(Entra Adriano coperto da un ampio mantello)

- ADR. A voi m'offro testimon.
- CECCO Chi sei tu?
- ADR. *(smascherandosi)* Colonna io son.
- O del padre augusto nome,
 Tu mi sei maledizion.
 Spettro fier dell'irte chiome,
 Non negarmi il tuo perdon.
 Il mio brando è sguainato
 Fin che tu sii vendicato!
 Genti! sì, sono Adriano!
 Il Tribuno ha da cader.
 Ei violava il suo poter.
 Genti! All'erta! armiam la mano
 Sta su noi l'Imperator.

BAR., CECCO e CORO

Sciagurato traditor!
Sulla plebe egli salì
Poi gittolla al disonor.
Morte a Rienzi!

ADR. Morte! sì!

Il mio ferro il colpirà.

CORO La sua infamia ei sconterà.

(spunta l'alba)

CECCO Or già il ciel si fa men bruno,
Evochiam l'antico ardir.

BAR. Colle feste il fier Tribuno
Tenta il popolo assopir.
Un cortéo pontificale
Oggi inneggia all'uom sleale.

ADR. Quell'osanna è un'anatema!

TUTTI Questa è a Rienzi l'ora estrema.

(Tutti si rivolgono verso la porta della Chiesa allorchè s'avvanza e si dirige verso il Laterano un silenzioso corteo di preti e monaci. Raimondo li precede.)

BAR. Vedi là?

CORO Sì, il Cardinale.

CECCO Che! il legato! empietà!

BAR. Egli il salmo intuonerà.

CORO Sta per Rienzi il Papa.

CECCO Spente
Son nostr'alme! è onnipotente
La Chiesa.

ADR. O grande Iddio!

Voi tornate a disperare?

Sui gradini dell'Altare

Ei morrà pel braccio mio.

(Adriano si pone in agguato dietro le porte della Chiesa)

CECCO Il cortéo s'appressa già.
 Ci appostiam tranquilli qua.

(Tutti i congiurati si appostano all'ingresso della Chiesa e ingombrano il pianerottolo. Un festoso corteo entra in scena e muove verso il Laterano. Rienzi pomposamente vestito conducendo Irene per mano, egli si arresta alla vista dei congiurati i quali hanno l'aspetto di contendergli l'ingresso)

RIE. *(fissando severamente i congiurati)*

Qui appostati? e perchè mai
 Non nel tempio ad adorar?

ADR. Ciel! d'Irene i dolci rai
 Mi disarman dell'acciar.

RIE. Voi vedeste in mezzo ai lai
 I fratelli agonizzar.
 Ma anche quei fur stesi al suolo
 Che d'infamia ci coprîro.
 Già nel funebre lenzuolo
 Dormon quei che ci tradîro.
 Io per voi sfidai l'orrore
 Della morte e offersi il cuore.
 Ieri ancor giuraste a me
 Sommission, amore e fè.

(I congiurati rimangono scossi ed esprimono con umili atteggiamenti la loro vergogna)

RIE. *(irrompendo con entusiasmo)*

Si trionfò! Sul vostro crine io posi
 L'aureola della forza e dell'onore.
 Dunque in vincolo d'amore
 Vi stringete or tutti qua.
 Dio, in cui pongo il mio riposo,
 Dio con me sempre starà.

(I congiurati agitano i cappelli acclamando Rienzi e con profondo rispetto gli sgombrano l'ingresso alla Chiesa)

CORO Evviva il gran Tribuno!

ADR. Ah! vili schiavi!
Solo io farò d' inanzi a Irene il colpo!

(Adriano fa un gesto come per ghermire il pugnale. Rienzi sta per varcare la soglia del Laterano allorchè s'ode venire dall' interno un funereo canto)

CANTO DEI MONACI

*Vae, vae, tibi maledico!
Jam te justus euse stricto
Vindex manet angelus.
Vae, spem nullam maledictus
Foveat, Gehennae rictus
Jamjam hischit flammens!*

RIE. (*retrocedendo inorridito*)

Quale orror! maledizion!

CORO Lo spaventa il cupo suon!

(*Rienzi ricomposto fa un cenno al corteo di riordinarsi e si avvia di nuovo; ma quando è giunto al portale esce Raimondo circondato da preti e monaci*)

RAI. Fuggi dal sacro tetto
Sacrilego, reietto.
Chi resta a te fedel
Dannato sia dal ciel.

POPOLO Fuggiam dal maledetto!

(*Il popolo fugge da Rienzi*)

(*Le porte del Laterano si sono chiuse con violenza ed è appesa al portale la bolla della scomunica. Rienzi atterrito fugge nel mezzo della scena e rimane assorto e turbato. Irene gli si pone d'accanto. Tutta la scena si è vuotata di popolo. Il canto di maledizione tace. Adriano si avvicina ad Irene e gli mormora all' orecchio*)

ADR. Vien, fuggiam da qui lontano,
Vien col misero Adriano.

IRE. Ciel! che parli? tu qui se'!

- ADR. Arde il suol sotto ai miei piè!
 Mi sussulta il cor tremante,
 Fuggi, vien; sono l'amante!
- IRE. Col fratel qui ferma aspetto.
- ADR. Tuo fratello è maledetto,
 Dal suo popolo e da Dio
 Lo abbandona al fato rio.
 Fuggi il tetto del rubello.
- IRE. Mio fratello! mio fratello!

(corre al petto di Rienzi)

- Rienzi! Rienzi! sul mio petto.
- ADR. Io soccombo dal dolor. *(esce)*
- RIE. Resta a me una patria ancor!

(scosso dal suo abbattimento sente Irene che lo abbraccia e commosso lo guarda. Rimangono assorti in un lungo amplesso mentre risuona ancora il canto di maledizione.)

CANTO DEI MONACI

*Vae, vae, tibi maledico!
 Jam te justus euse stricto
 Vindex manet angelus,
 Vae, spem nullam maledictus
 Foveat, Gehennae rictus
 Jam jam hischit flammens!*

(il sipario cala lentamente)

Fine dell'Atto Quarto.

ATTO QUINTO



Un portico nel Campidoglio.

Rienzi solo ed orante.

RIE. O padre santo - guarda quaggiù.
Vedi il mio pianto - m' aiuta tu.
Dalla rovina - ci salvi ancor
La tua divina - mano, o Signor.
Tu avvalorasti - l' animo mio,
Con me pugnasti - possente Iddio.
Fiaccasti il volo - dei maledetti,
Francasti il suolo - dei poveretti.
Sull' umil scoria - del tapinel
Scese una gloria - degna del ciel.
O Padre santo - guarda quaggiù,
Vedi il mio pianto - m' aiuta tu. *(esce)*

*(Irene entra dalla destra, Adriano colla spada sguainata
accorre dalla sinistra)*

ADR. Qui tu Irene? premi il suolo
Maledetto dal Signore.
IRE. Sciagurato, nel mio cuore
Scagli ancor novello duolo?
Vanne.
ADR. È folle il tuo dolore.
Hai l' abisso sotto ai piè.
Io ti salvo! vien con me.
IRE. No, col grande eroe romano
Viver vo' nella virtù.
E tu fuggi, va, lontano,
Adrian, non t' amo più.

ADR. (*lasciando cadere la spada*)

Ah! fanciulla, non è amore,
 È delirio, passion,
 Che per te mi rode il core!
 Vedi, io cado ginocchion!
 Fede eterna, Irene, il sai,
 Mi giurasti e ti giurai.
 Tuo fratello è maledetto
 Dal suo popolo e da Dio.
 Di mia man tessei la trama,
 Di mia man temprai la lama,
 Contro i giorni del rubel.
 Or se il giuro è sacro e forte
 Tu vedrai colla mia morte,
 Tu vedrai s' io son fedel.

IRE. (*svincolandosi da Adriano*)

Ferma, o vil! libera io son.

ADR. Nell'eterna dannazion
 La mia man ti giungerà.

(*annichilito, dopo una pausa si scuote. Esce precipitoso*)

La scena si muta. — La piazza del Campidoglio. Masse di popolo con fiaccole accese. Baroncelli, Cecco.

CORO DI POPOLO

Qui veniam! le faci a terra!
 Deponiam pietre e ritorte.
 La vendetta or già t'afferra,
 Rienzi è il dì della tua morte.
 Su! si compia il sacro detto.

(*Rienzi in armatura e col capo scoperto si mostra ad un verone del Campidoglio*)

Egli è quì! Oh! maledetto!

RIE. O dolor! Povera Italia!
 Sempre in guerra e sempre doma!
 Pera ed arda tutta Roma
 E il suo popolo crudel!

(L'incendio divora il Campidoglio si vedono Rienzi ed Irene abbracciati in mezzo alle fiamme attraverso il verone. Il popolo scaglia a loro delle pietre)

CORO Morte a Rienzi! Dannazione!
 Guerra! incendio! distruzione!

(Adriano entra alla testa dei Nobili, vede Irene fra le fiamme e corre a lei)

ADR. Fra le fiamme io corro a te!

(Il Campidoglio precipita con orribile fracasso, e seppellisce sotto le marcerie Rienzi, Adriano ed Irene. I Nobili si slanciano contro il popolo)

FINE.

